LA COMPETENCIA INTERCULTURAL Y LAS INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS EN E/LE

Juan Bosco Camón Herrero

1. Introducción

La diversidad del alumnado siempre ha existido en el aula de Lengua (diversidad de ritmos de aprendizaje, de estilos cognitivos, de clase social, etnias, etc). El fenómeno de la emigración no sólo ha acentuado esta diversidad en la práctica docente sino que ha puesto en evidencia las carencias del paradigma de la competencia comunicativa[32] (Dell Hymes, 1968: 99). Cada vez más los estudios de didáctica de E/LE inciden en la necesidad de entender la enseñanza de la lengua como un proceso de comunicación intercultural ya que la enseñanza de cualquier lengua conlleva transmitir la cultura que la substancia[33]. Es más, comprender y usar el vocabulario de un idioma constituye una competencia inseparable de la comprensión de la cultura del país correspondiente. Sin embargo, en la enseñanza de la lengua en contextos profesionales, aún no se valora adecuadamente el componente intercultural que aportan los discursos especializados. En esta comunicación proponemos un acercamiento descriptivo a la adaptación de contenidos culturales presentes en la documentación del sector informático

El siglo XX ha sido definido como la era de la traducción (Hurtado, 1994: 25) e incluso se afirma que Europa debe su civilización a los traductores (Kelly, 1997: 1). Tales aseveraciones son deudoras de los avances tecnológicos, la intensificación de las relaciones internacionales, la

[32] Al modelo de Canale y Swain (1980), quienes establecieron cuatro subcompetencias (lingüística, sociolingüística, discursiva y estratégica), se le critica que sólo resalta situaciones pragmáticas y conlleva la trivialización de contenidos.

[33] Como afirma LÓPEZ GUIX afirma que «*el lenguaje siempre se inscribe dentro del marco más amplio de las prácticas sociales y culturales; es decir, está siempre determinado por pautas colectivas de comportamiento, se consideren o no estas pautas como parte del mundo real o referencias o de un mundo construido simbólicamente. «Bat» y «murciélago», en la cultura europea occidental, significa para anglohablantes y castellanohablantes, más allá de la criatura física a la que ambas palabras designan. En las culturas occidentales, el murciélago está asociado tradicionalmente al mal. En la cultura china, en cambio, el murciélago es un símbolo de longevidad y felicidad que constituye un icono decorativo presente en bodas y otras celebraciones*». (LÓPEZ GUIX, J.G. y MINETT, J (1996) *Manual de traducción: Inglés-Castellano*. Gedisa. Práctica, Universitaria y Técnica. Página 52).

Centro Virtual Cervantes

incorporación de nuevas variedades de traducción (automática, doblaje y subtitulado, interpretación simultánea), la creación de facultades de traducción, la proliferación de congresos específicos o la aparición de un mercado laboral importante entre muchas otras.

Estos factores ofrecen una visión favorable del mundo de la traducción en nuestro siglo, pero también dejan entrever otros problemas. La traducción es el principal cuello de botella para la pretendida globalización de la información[34]. La traducción técnica y científica resulta indispensable para una civilización tecnológica como la nuestra que depende del intercambio de conocimientos y algunos autores describen como «un flujo que se inicia con la ciencia pura y finaliza como producto industrial» (Pinchuck, 1977:13). Esta espiral de progreso continuo se recorre cada vez con más celeridad, con el paradójico resultado de que el mismo perfeccionamiento tecnológico que facilita el trasvase de información plantea graves problemas de comunicación transnacional entre profesionales.

2. Objetivos

Desde las facultades de traducción se advierte que «los textos científico-técnicos ocupan los primeros puestos dentro del mercado al que accederán nuestros futuros traductores, ya que la necesidad de comunicación en campos específicos del saber ha aumentado considerablemente en las últimas décadas » (Gallardo, 2000). Desde nuestra experiencia profesional en el *Sprachendienst* de la empresa Siemens y docente de la asignatura Traducción Científico-Tecnica en la Universidad Pompeu Fabra, he constatado que tanto los profesionales de la documentación en empresas (redactores técnicos, traductores, etc.) como los estudiantes de las Facultades de Traducción carecen de una referencia metodológica para su labor.

Nuestra investigación persigue tres objetivos generales:

Diseñar una propuesta metodológica para la adaptación de textos especializados del sector informático

Analizar el fenómeno de la interferencia lingüística presente en el área de la informática.

Este análisis se fundamenta en la formación y análisis de un corpus de

[34] *One of the biggest factors slowing the growth of the Internet and eBusiness in Europe can be summed up in a few words: lack of compelling, locally relevant content in local languages. [Los factores más importantes que retrasan el crecimiento de internet y del comercio electrónico en Europa pueden resumirse en pocas palabras: falta de disponibilidad de contenidos atractivos y en los idiomas de cada país]*. Plumley, D. (2000) *Global eCommerce. The Market, Challenges & Opportunities*. Libro Blanco. Bowne Global Solutions. Documento disponible en www.bowne.com. Página 12

Centro Virtual Cervantes

interferencias lingüísticas propias de la especialidad científico-técnica, llamada informática. Este corpus lingüístico es una herramienta que favorece el estudio descriptivo de la interferencia contemplada desde la perspectiva de la traducción al castellano de originales en inglés. Las variables que condicionan la traducción de esta clase de textos y que serán objeto de nuestro análisis son: el fenómeno lingüístico de la interferencia y dentro de él, el anglicismo, como concepto que desglosaremos en préstamos y adaptaciones, calcos (léxicos y sintácticos), falsos amigos y barbarismos. El análisis de este corpus nos proporcionará una recopilación del lenguaje especializado de la informática lo suficientemente amplia para proporcionar al traductor técnico unas pautas aplicables a su labor.

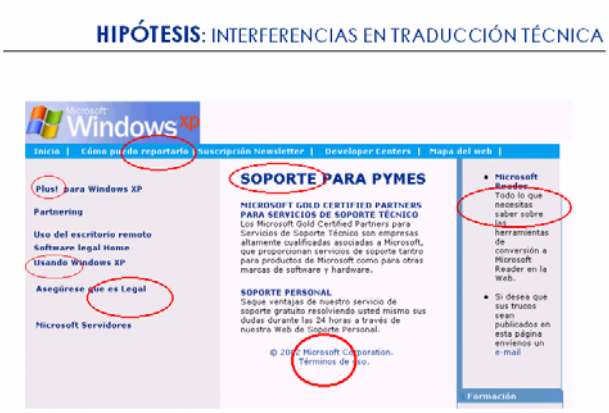
Elaborar una base de datos en formato Access, que sistematiza el análisis del corpus y facilita el acceso a la información.

Cada uno de estos tres objetivos generales contiene objetivos específicos. Así, para el primer objetivo consideramos necesario identificar los condicionantes de tipo lingüístico y no lingüístico (en este caso el componente cultural) propio de esta clase de traducción. Para el segundo objetivo, analizar la interferencia lingüística en la documentación de esta especialidad, realizamos un análsis contrastivo de la documentación del corpus con objeto de elaborar una taxonomía de las interferencias más frecuentes. Nuestro ultimo objetivo consiste en dar a conocer los recursos, las herramientas adecuadas para el ejercicio y la docencia de traducción especializada y para ello hemos elaborado la base de datos INTERGLOS.

3. Hipótesis de trabajo

Con nuestra investigación queremos rebatir la tendencia a pensar que los problemas de la traducción técnica son fundamentalmente de orden léxico y conceptual. El análisis de la documentación del corpus refleja que la mayor dificultad traductológica que plantean la documentación informática radica en el uso estructuras sintácticas ajenas al castellano. La siguiente ilustración ejemplifica este último extremo.

Centro Virtual Cervantes



Fabricantes como Microsoft, incluso en versiones recientes de sus más conocidos programas, esta transparencia corresponde a Windows XP, perpetúan traducciones bárbaras con errores que hemos constatado en versiones muy anteriores del mismo programa (Windows 95). Observamos errores traductológicos de toda laya: Calcos ortográficos: ausencia del signo de exclamación necesario en castellano; Calcos sintácticos: todo lo que necesitas= *all you need*= que debería traducirse como "lo único que necesitas"; Calcos semánticos: términos de uso = en vez de "Condiciones de uso";

4. Condicionantes de la traducción

Pasamos a considerar los factores que inciden en el proceso de traducción de textos especializados: los condicionantes de tipo no lingüístico y los condicionantes lingüísticos. En el primer tipo debemos recordar que la documentación informática está sujeta a las versiones anteriores de la documentación de un programa informático. Un ejemplo de esta obligatoriedad es el fabricante Lotus que acuñó la estrategia de desarrollo denominada "WORKING TOGETHER", es decir, que todos sus productos deben tener idéntica coherencia interna y externa. Así por ejemplo si un fabricante decide traducir una palabra inglesa por una cierta palabra española (por ejemplo la acción *Delete* por Suprimir, es obligatorio que dicha traducción se mantenga en toda la documentación. No sería de recibo emplear otras traducciones como Borrar eliminar, etc.

Otros condicionantes de tipo no lingüístico son los imperativos de producción que, en el caso de fabricantes de plataformas como Microsoft imponen el uso de su terminología para asegurar la compatibilidad entre los programas. Un último ejemplo de condicionantes de tipo no lingüístico son los símbolos e iconos que aparecen en los programas. Aunque los textos

Centro Virtual Cervantes

técnicos no suelen tener una carga cultural notable, baste pensar que las instrucciones de una lavadora o un PC son comunes para todo el mundo, los símbolos que pueden aparecer en la documentación de esas instrucciones sí que están intimamente relacionados con un idioma y su cultura. Así lo ejemplifica la siguiente ilustración:



El primer icono muy usado en países anglosajones para referirse al corrector ortográfico. No es correcto emplear este icono si traduimos a idiomas no occidentales ya que ABC puede no corresponder a su alfabeto. Además este icono tiene un doble significado, ya que en inglés "spelling" puede siginificar tanto deletrear como comprobar la ortografia. Otros iconos que, en determinadas culturas no evocan nada, han de adaptarse en función del país al cual va dirigida la traducción de la documentación. Tal es el caso del buzón de correos que se utiliza en Norteamérica. Lo mismo sucede con el empleo de ciertos colores cuyo uso difiere en cada país. La empresa SUN Microsystems realizó en 1994 un estudio sobre las diversas interpretaciones de los elementos gráficos en sus programas y que resumimos en la siguente ilustración:

	SIGNIFICADO PARA EL FABRICANTE	SIGNIFICADO PARA EL USUARIO
	Sucursales en todo el mundo	El planeta tierra, el mundo.
	Beneficios	Salud, atención sanitaria
	Relaciones públicas (anuncios en TV)	TV, video
	Catálogo de productos.	CD-ROM.
	Herramientas (de un sistema)	Maletín personal

Adaptado de NIELSEN , J. y SANO, D. (1994) *Design of SunWeb - Sun Microsystems'* Deben tenerse en cuenta los símbolos e iconos que aparecen en

Centro Virtual Cervantes

diversos programas. Estas representaciones icónicas generalmente tienen connotaciones o asociaciones diferentes según la cultura del país y conviene cambiarlos por aquellos que reflejen la propia cultura. Un ejemplo claro lo encontramos en el símbolo de la cruz roja que fue sustituido por la media luna en los países islámicos.

5. Concepto de interferencia

Para Álvarez Calleja (1991:226-228) la interferencia lingüística consiste «*en la persistencia de los usos peculiares de la lengua fuente en la lengua término cuando hay correspondencia en el uso de la lengua meta* ». Numerosos autores incluyen las interferencias como objeto de estudio de la sociolingüística y sostienen que «son un campo privilegiado en el tratamiento de los problemas relacionados con las lenguas en contacto» (Peña y Hernández, 1994: 86), en consonancia con la denominación acuñada por Weinreich[35].

Hemos resumido en la siguiente tabla las principales interferencias morfosintácticas presentes en nuestro corpus.

❑ **EMPLEO EXCESIVO DE LA VOZ PASIVA Y DE LA FORMA PROGRESIVA**	«Cuando la impresora no está siendo utilizada como un dispositivo compartido». [En: NOTAS ACERCA DEL CONTROLADOR DE IMPRESION HP DESKJET SERIES PARA MICROSOFT(R) WINDOWS(TM)
❑ **TRADUCCIÓN INNECESARIA DE MODALES («CAN»)**	«La Ayuda en pantalla se puede presentar rápidamente eligiendo el comando Ayuda Online». [En: MANUAL DE USUARIO DE EXCEL].

[35] Este autor considera que el término «interferencia lingüística» alude a: «*los casos de desviación con respecto a la norma de cualquiera de los idiomas que suceden en el habla de las personas bilingües como resultado de su conocimiento de varios idiomas*». «*Those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language*». En: WEINRICH, U. (1974): Lenguas en contacto, Venezuela, Universidad Central de Venezuela.

Centro Virtual Cervantes

❑ **ALTERACIÓN DEL ORDEN DEL ADJETIVO**	Ejemplo 1: «MS-DOS 6.2 Manual de usuario conciso». [Portada del manual]. Ejemplo 2: «Servicio y asistencia al cliente mundial». [En: Guía de Exploración Escáner HP ScanJet 4p. Página III].
❑ **INVERSIÓN DEL ORDEN SINTÁCTICO**	«Para la mayoría de los problemas con el controlador de impresión, aparecen en la pantalla cuadros de alerta». [En. Guía del software para HP DeskJet. Pp. 4-2. 1994].
❑ **OMISIÓN DE LOS ARTÍCULOS EN LOS SINTAGMAS NOMINALES**	«Calidad de impresión es pálida» [En Guía del software para la serie de impresoras HP Deskjet].
❑ **NEOLOGISMOS INNECESARIOS**	«Clientes corporativos» [En Folleto Channel news. Panda Software. Página 2. Junio 2000]. Del inglés «corporate clients», es decir, empresas.
❑ **USO DEL ARTÍCULO INDETERMINADO EN LOS TÍTULOS**	«Para imprimir un documento». En lugar de Impresión de documentos.

Centro Virtual Cervantes

Para verificar la hipótesis analizamos el corpus textual y formalizamos la información en la base de datos INTERGLOS. A partir del análisis del corpus de documentación clasificamos las interferencias en las seis categorías que refleja la siguiente ilustración:



INTERGLOS contiene 461 ejemplos de interferencias clasificados: Anglicismos puros: 129. Anglicismos adaptados: 106. Anglicismos ortográficos: 16. Anglicismos sintácticos: 14. Calcos semánticos parónimos: 106. Calcos semánticos no parónimos: 37. Neologismos por afijación: 53.

7. Criterios de selección del corpus

Se ha analizado un corpus de textos especializados en los que se ha prestado especial importancia a: 1) las características del discurso producido en castellano; y 2) los rasgos distintivos del discurso técnico en español traducido del inglés. De esta manera hemos podido determinar las variables discursivas, sintácticas y léxicas que nos han permitido elaborar un glosario de ejemplos de interferencias lingüísticas presentes en textos de la especialidad informática. Puesto que perseguimos una metodología aplicable a la enseñanza de E/LE, nuestro corpus debe incluir textos originales en español y textos traducidos. El corpus está formado por 22 documentos (once traducciones al castellano; once textos originales en castellano con un total de 217.038 palabras. Los textos se han seleccionado en función de la diversidad de su registro y su representatividad. La temática de los documentos que integran el corpus de extracción de INTERGLOS, reproduce los documentos más frecuentes en el mercado de la traducción especializada de informática y responde a la siguiente clasificación:

Centro Virtual Cervantes

PORCENTAJES DE REPRESENTATIVIDAD **DE LOS DOCUMENTOS QUE FORMAN EL CORPUS DE INTERGLOS**				
ARCHIVOS DE AYUDA	ARTÍCULOS DE DIVULGACIÓN INFORMÁTICA	ARTÍCULOS CIENTÍFICO TÉCNICOS	HOJAS DE DESCRIPCIÓN DE PRODUCTOS INFORMÁTICOS	MANUALES DE INSTRUCCIONES DE PROGRAMAS
9 %	13 %	17%	9%	51%

Junto con esta acotación temática, indicamos los criterios espacio-temporales que delimitan la selección de las fuentes documentales: textos del sector informático (de fabricantes, de editoriales, de especialistas) publicados en España durante los años 1996-2000. Esta elección obedece a nuestra intención de seleccionar como cadencia cronológica el período de formación de un alumno de traducción (cuatro años según el nuevo plan de estudios de la licenciatura en Traducción[36]). De esta forma, los usuarios principales de INTERGLOS (docentes y discentes de traducción) podrán apreciar la evolución del lenguaje especializado en unas fechas determinadas.

8. Dificultades y límites

Respecto al ámbito de la investigacion, nuestro corpus debe ampliarse tanto documentalmente como cronológicamente. El panorama terminológico que recoge INTERGLOS no es más que una instantánea. En informática no nos podemos permitir elaborar una base de datos como INTERGLOS y dejarla ahí, sino que es necesario continuar el seguimiento de la implantación de anglicismos y neologismos en esta área de especialidad, sobretodo para profundizar en las cuestiones sintácticas, que son las que entrañan mayor dificultad. Además para caracterizar de forma cabal el léxico de la informática deberíamos haber incorporado otros niveles de análisis lingüístico como el discursivo, el pragmático, el fonético. No hemos de olvidar que el

[36] A principios de los noventa se implanta en España la licenciatura de Traducción e interpretación en diversas universidades. A partir de esta fecha, el progresivo aumento de licenciados en Traducción provoca una mayor demanda informativa e investigadora. Desde entonces, observamos un volumen considerable de estudios en las 24 facultades de traducción existentes en España, , según consta en el Anexo VII Universidades españolas que imparten estudios de traducción especializada.

Centro Virtual Cervantes

análisis del léxico de una subespecialidad, como Internet, requiere un corpus constituído por textos escritos y orales.

9. Conclusiones

Con esta invetigación hemos querido incidir en la dificultad que supone "naturalizar productos en una lengua y una cultura que han sido escritos en otra lengua y otra cultura en la que rigen diferentes usos y convenciones (Elena, 1997:65). Respecto a la traducción de textos especializados, hemos demostrado, mediante el análisis contrastivo de los textos del corpus, que la mayor dificultad traductológica que plantean los textos del sector informático estriba, no en la exacta transposición del léxico técnico, sino en la incorporación de estructuras sintácticas ajenas al castellano.

10. Resultados

Dos son las aportaciones fundamentales de esta investigación. La primera aportación puede denominarse pedagógica: Por un lado, la metodología de traducción propuesta puede aplicarse para analizar las dificultades que, a nuestro juicio, presenta la documentación especializada en informática. Además, la taxonomía de interferencias puede ayudar a evaluar las deficiencias del traductor o del estudiante de traducción. Nuestra segunda aportación la denominamos profesional en el sentido que la metodología para la traducción de textos permite determinar las variables que el traductor técnico debe tener en cuenta - antes y después – de traducir un *software*. Por ello consideramos nuestra metodología como una herramienta para el control de calidad desde un punto de vista lingüístico y técnico. Creemos que esta investigación puede contribuir a definir mejor, dentro del español profesional la variante usada por los profesionales del sector informático. Algunas de las pautas esbozadas en esta investigación pueden aplicarse para la didáctica de de las lenguas de especialidad, p. ej. la variante del castellano técnico del sector informático. Asimismo, la taxonomía de errores por interferencia, concretada en diversos niveles (sintáctico, léxico, ortotipográfico, etc.) puede ayudar a evaluar las deficiencias del estudiante y del profesional de la redacción de textos especializados.

En el lento proceso de dignificación profesional de la traducción en nuestro país deseamos que esta investigación contribuya a superar los prejuicios mantenidos con la traducción técnica en comparación con otros tipos de traducción como la literaria que, parafraseando a Ortega y Gasset, tiene «más miseria que esplendor». Confiamos que esta investigación cumplirá la doble función de estimular al profesorado en su práctica docente y

Centro Virtual Cervantes

al alumno en su proceso de aprendizaje. Nosotros decidiremos si se llegan a cumplir el verso de Rubén Darío:

"¿Seremos entregados a los bárbaros fieros?
¿Tantos millones de hombres hablaremos inglés?
¿Ya no hay nobles hidalgos ni bravos caballeros?
¿Callaremos ahora para llorar después?"

Bibliografía

Alvarez Calleja, Mª A. (1991) *Estudios de traducción (inglés-español)* Cuadernos de la UNED. Pág 226-228.

Canale, M. y Swain, M. 1980 "*Theoretical basis of communicative approaches to second language traching and testing"*. En Applied Linguistics, 1. Pp. 89-112

Darío, Rubén (1947) "El Cisne". En: Cantos de vida y esperanza. Espasa Calpe . 1947. Madrid. Página 97

Elena García, P. (1997) "*Metodología de la enseñanza de la traducción"*. En Hieronymus Complutensis 4-5 / Junio 1997.

Gallardo, N. (2000) *Enseñanza de la traducción técnica: la formación de traductores no especialistas.* En Aproximaciones a la traducción. En: cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/gallardo. (Acceso 09/09/2001).

Hurtado, A (1994) *Estudis sobre la traducció (ed.).* Castellón. Publicacions de la Universitat Jaume I, página 25.

Hymes, D.H. (1968) *"The etnography of speaking"*. Página 99. En Fishman . (ed).

Kelly, L. (1979) *The true interpreter. a history of translation theory and practice in the West.* Oxford : Blackwell, p. 1.

Peña, s. y Hernández, M. (1994) *Traductología*. Universidad de Málaga. Manuales, p.86

Pinchuck, I. (1977): *Scientific and Technical Translation*. London: Andre Deutsch Limited, pág. 13.

Centro Virtual Cervantes